

Spi, ditja mojo, usni

Russland

Allegro moderato

Spi, di-tja mo - jo, us - ni, slad - ki son kse - be ma - ni.
 Wnjan - ki ja te - be wsja - la we - ter, soln - ze i or - la.
 U - le - tel o - rjol do - moj, soln - ze skry - los sa go - roj,
 we - ter pos - le trjoch no-tschej mtschit-sja kma-te - ri swo - jei.
 Wet - ra spra - schi - wa - jet mat: „Gde is - wo - lil pro - pa - dat?
 A - li swjos - dy wo - je - wal? A - li wol - ny wsjo go - njal?“
 „Ne go - njal ja woln mor - skich, swjosd ne tro - gal so - lo - tych.
 Ja di - tja o - be - re - gal, ko - ly - be - letsch - ku ka - tschal.“

Melodie: Anton Arenski (1861–1906); Text: Apollon Majkow (1821–1897) 1860

Спи, дитя моё, усни!
Сладкий сон к себе мани:
В няньки я тебе взяла
Ветер, солнце и орла.
Улетел орёл домой;
Солнце скрылось за горой;
Ветер после трёх ночей
Мчится к матери своей.
Ветра спрашивает мать:
„Где изволил пропадать?
Али звёзды воевал?
Али волны всё гонял?“
„Не гонял я волн морских,
Звёзд не трогал золотых,
Я дитя оберегал,
Колыбельечку качал!“

Übersetzung

Schlaf, mein Kind, schlaf ein,
locke einen süßen Traum herbei.
Als Amme gab ich dir
den Wind, die Sonne und den Adler.
Der Adler flog nach Hause,
die Sonne verschwand hinter dem Berg,
der Wind eilt nach drei Nächten
zu seiner Mutter zurück.
Die Mutter fragt den Wind:
„Wo hast du dich herumgetrieben?
Hast du dich mit den Sternen gezankt?
Hast du immerzu die Wellen gejagt?“
„Ich habe die Wellen des Meeres nicht gejagt,
die goldenen Sterne nicht angerührt.
Ich habe das Kind behütet
und die Wiege geschaukelt.“